

Daniel Duffield
C/ Fernán González, 41-1ºB
28009 Madrid
Tlf.: 699 980 317
e-mail: edn.translations@gmail.com



CURRICULUM VITAE

Personal details

Date of birth: March 20th, 1962

Nationality: British (Spanish Residency Permit X-0608009-G)

Academic qualifications

- ✓ Joint Honours in Philosophy and German, University of Oxford (1984)

Occupational training

- ✓ Institute of Linguists Diploma in Translation (Spanish) (1995)
Estudio Internacional Sampere (Madrid). Advanced Translation Course (1995)
- ✓ Institute of Linguists Final Examination in Spanish (1987)

Languages

English - native speaker

Spanish - advanced

German - advanced

Professional experience

Freelance translator (2000 to date)

Business translation

As a practicing translation professional for more than twenty-five years, I have worked with numerous listed and unlisted Spanish and German companies and multinationals across a broad range of industries, and I have assisted leading professional services providers and law firms with the production of English-language documents, reports and contracts for use in the stock market and M&A processes, in the courts and for compliance purposes. My methodology is based on constant research to ensure a thorough understanding of the original text and the use of consistent, accurate terminology to produce well-written, meaningful translations of annual accounts and related financial documentation, financial due diligence and valuation reports, expert witness reports, legal opinions, contracts, legal claims and quantifications, and other business communications of all kinds.

Academic translation

In the field of academic translation, I have translated numerous papers in the fields of economics (macro and micro), law, history, sociology, psychology and more, helping Spanish scholars reach the readerships of leading international journals and publishing houses. Once again, my academic translation work is based on conscientious background research and the application of strict philological criteria to ensure that the manuscript submitted to the publisher reads well in academic English while remaining true to the author's original meaning and intent.

Linguagrama, S.L.

I am a partner in the firm of Linguagrama, S.L., a boutique translation agency based in Madrid which handles primarily legal and financial translations from and into Spanish, covering all of the languages of the European Union and other non-EU languages. Linguagrama partners leading local and international law firms in Spain, as well as financial institutions, professional services providers and leading companies in different industries (energy, services, distribution, manufacturing, etc.). In my role as partner, I am primarily responsible for coordinating, management and quality control of translations into and from English.

KPMG (1993 hasta 2000) – Head of Translation

I joined KPMG as a translator in 1993 and was promoted to head of the Translation Unit in 1996. My main responsibilities in this position were the supervision and coordination of the firm's translation services in Spain and continuous training of translation staff. The work of the KPMG consisted mainly of English-language translating and editing of accounting review reports, annual reports and due diligence reports dealing with all sectors of the economy.

Previasa, S.A. de Seguros y Reaseguros (1991 to 1993) – Translator

EFL teacher (1985 to 1991)

* * * * *

PUBLICATIONS

- Varios autores (2023), translation by Duffield, D. *Volcano: Stories from the Other Side*. Santa Cruz de Tenerife. iLove the World, S.L.
- Mairal, G. (2020), translation by Duffield, D. *A Pre-Modern Cultural History of Risk*. Abingdon. Routledge
- Morán Esquerdo, O (3^o edición, 2020), translation by Duffield, D. *Strength Training Exercises*. Madrid. Editorial Pila Teleña
- Moro, S. (2018), translation by Duffield, D. and Mirete, A. *Who Deserves to Die*. Madrid. Phree
- Pérez Sarrión, G. (2016), translation by Duffield, D. *The Emergence of a National Market in Spain, 1650 – 1800*. London. Bloomsbury
- Benavides, A. (2010), translation by Duffield, D. *Summit! The 14 Eight-Thousanders of Edurne Pasaban*. Barcelona. Lunweg
- Garvía, R. (2007), translation by Duffield, D. *Historia ilustrada de la Loterías en España*. Barcelona. Lunweg
- Organizado por Patronato de la Alhambra, Ministerio de Cultura, translation by Duffield, D. y Woods, A. *Matisse and the Alhambra* (catálogo de exposición). Madrid. TF Editores

In addition to the books listed above, I have translated and edited numerous academic papers in divers fields ranging from history and sociology to micro- and macroeconomics, law and applied psychology, helping researchers publish their work in the world's leading English-language journals.